

## عنوان مقاله:

معادل‌یابی استعاره‌های مفهومی در ترجمه عربی رمان «چشم‌هایش» بر اساس الگوی آوارز

## محل انتشار:

مجله‌نامه‌ی انجمن‌های ایرانیه‌ی لغه‌ی عربیه و آدابها، دوره 16، شماره 56 (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 22

## نویسنده:

حبیب کشاورز - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه سمنان

## خلاصه مقاله:

استعاره مفهومی با استعاره سنتی متفاوت است و اساس آن بر تشبیه نیست. همچنین استعاره مفهومی تنها به حوزه زبان محدود نمی‌شود؛ بلکه سراسر زندگی روزمره، از جمله حوزه اندیشه و عمل را در بر می‌گیرد. این نوع استعاره ما را قادر می‌سازد موضوعی نسبتاً انتزاعی یا فاقد ساخت را بر اساس امری عینی، ملموس کنیم. ترجمه این نوع استعاره یکی از چالش‌های مهم پیش‌روی مترجمان است و عدم توجه به ترجمه استعاره مفهومی و انتخاب شیوه نادرست در برگردان این استعاره‌ها کیفیت ترجمه را پایین می‌آورد. در این مقاله به شیوه توصیفی-تحلیلی سعی داریم روش‌های ترجمه استعاره مفهومی در ترجمه عربی رمان «چشم‌هایش» را که احمد موسی انجام داده، بر اساس الگوی آوارز بررسی کنیم. هدف از پژوهش این است که علاوه بر ارزیابی استعاره‌های مفهومی ترجمه رمان «چشم‌هایش»، الگویی برای ترجمه این نوع استعاره برای سایر مترجمان معرفی کنیم. آوارز در الگوی خود 5 شیوه را برای ترجمه استعاره معرفی کرده‌است. یافته‌های تحقیق نشان می‌دهد که مترجم از میان این پنج روش بیشترین استفاده را از روش (انتقال تصویری یکسان به زبان مقصد) و (تبدیل استعاره به مفهوم) کرده و از روش (ترجمه استعاره با تبدیل آن به تشبیه به علاوه مفهوم) در هیچ مورد استفاده نکرده‌است.

## کلمات کلیدی:

ترجمه استعاره مفهومی، آنتونیا آوارز، چشم‌هایش، بزرگ علوی، احمد موسی

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1170720>

